



百年国际大奖小说·大师系列

美国学生课外必读书目 风靡半个世纪的经典幻想小说

唐文邦 主编

EAGER MAGIC SERIES

伊格魔法全集

# 骑士城堡

[美] 爱德华·伊格 / 著 冯继红 陈佳夙 / 译



北京燕山出版社  
BEIJING YANSHAN PRESS

EAGER MAGIC SERIES

伊格魔法全集

# 骑士城堡

[美] 爱德华·伊格 / 著 冯继红 陈佳夙 / 译



北京燕山出版社  
BEIJING YANSHAN PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

骑士城堡 / (美) 伊格著; 冯继红, 陈佳凰译. —  
北京: 北京燕山出版社, 2014.9  
(伊格魔法全集)  
ISBN 978-7-5402-3614-4

I. ①骑… II. ①伊… ②冯… ③陈… III. ①儿童文学—中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 155334 号

## 伊格魔法全集 骑士城堡

[美] 爱德华·伊格/著 冯继红 陈佳凰/译

---

责任编辑: 师建华 孙宇婷 王琴  
出版发行: 北京燕山出版社  
地 址: 北京市宣武区陶然亭路53号 邮编 100054  
电 话: (010) 65240430  
经 销: 全国新华书店  
印 刷: 北京中科印刷有限公司  
开 本: 880mm×1230mm 1/32  
字 数: 788千字  
印 张: 34.5  
版 次: 2014年10月第1版第1次印刷  
书 号: ISBN 978-7-5402-3614-4  
定 价: 108.00元(全七册)

---

新浪官方微博: <http://weibo.com/digitaltimes>

版权所有 侵权必究

该书如出现印装质量问题, 请与本社联系调换。

伊格魔法全集

馮  
繼  
紅  
題



半个魔法

魔法湖畔

骑士城堡

时间花园

真假魔法

对井许愿的人

七日魔法



# 时间留给孩子的礼物

曹文轩



悠悠百年如白驹过隙，我们无法逐一领略期间的沧海桑田、人事更迭，然而百年间的文化和精神却通过文字流传了下来。

这世上或许有很多时间没能解决的问题，但不是那么万能的时间还是竭尽全力把自己所有的沉淀浓缩为一份悠长而厚重的礼物送给孩子们。

这份礼物向全天下的孩子们展现了一个神奇的世界，里面有旖旎的自然、壮丽的史诗、宇宙洪荒、星辰山川、花草鸟兽、虫蚁尘埃、动人的成长之旅、精彩的冒险故事……孩子们没来得及到达的地方，在这份礼物里都能到达。

也许这份礼物不能如火把般照亮我们前行的道路，但它  
可以如萤火虫般给我们带来些许温暖和光亮；也许这份礼物  
不能让我们变成英勇无畏的箭镞穿越暗黑的隧道，但它  
会给我们一个温情的微笑，告诉我们，“别忘了看看周围的  
风景”。

百年国际大奖小说——时间留给孩子们的礼物，带着梦  
想，带着勇气，带着希望，带着友谊，带着纯真，带着绵绵的爱，  
向孩子们姗姗走来……

时间流逝，不会复回，可是时间留给我们的礼物却可以  
不受时间的限制，永远熠熠生辉。

我们带着时间的礼物而来，将会和孩子们一起，在这一  
系列书的世界里，为那些蓬勃的雄心、不息的激情、前行的  
勇气、生存感动而欢呼！

雷文邦





*contents*

目 录

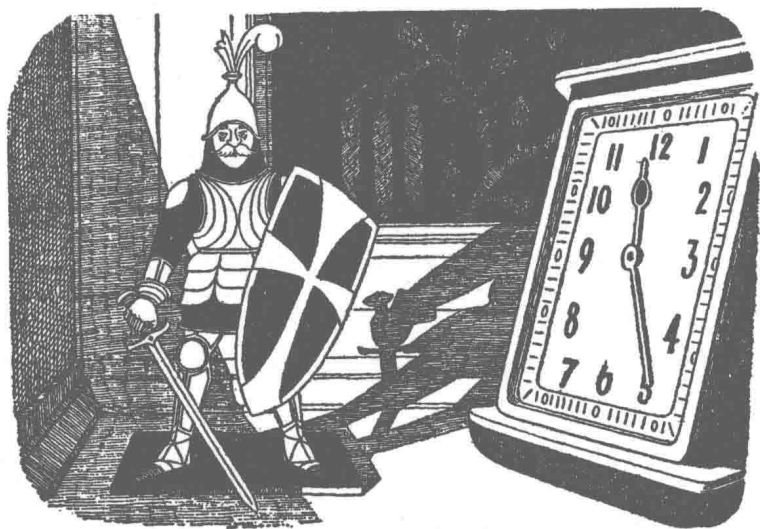
- 1 飞来横祸 /001
- 2 开启城堡之旅 /012
- 3 堕落的魔法城市 /039
- 4 忧伤之塔 /061
- 5 树林里的重逢 /076
- 6 巨人之巢 /098
- 7 寻宝行动 /114
- 8 圆满的结局 /138





1

## 飞来横祸



这个故事的主角是一个叫罗杰的小男孩。

故事里也有他的妹妹安。不过罗杰觉得她是个女孩子，不能

算数，至少刚开始的时候他是这么认为的。

后来，他的表亲杰克与伊丽莎也加入了。

罗杰和安跟爸爸妈妈一起住在一个快乐的小镇上，他们的小屋非常舒适。在那场横祸发生之前，他们过得很幸福。

他们的爸爸很善解人意、乐于助人，经常帮他们做东西，例如在后院给兔子们搭一个小窝啦，或是在最大的橡树上挂秋千。虽然他总说自己笨手笨脚的（确实如此），但是总体来看兔子窝还是做得挺好的（不过所有的兔子都从小窝的缝隙跑掉了），而且秋千也挂了一年，直到夏天结束的时候才掉下来。

最棒的是，即使他们早就能够自己看书，爸爸还是会在晚饭后给他们读一个小时的故事。每到这个时候就会有一番激烈的争论。罗杰要做一个酷酷的男孩，想听《白衣纵队》<sup>1</sup>或《苏格兰酋长》<sup>2</sup>之类的书；安是个女孩子，倾向于听《小妇人》<sup>3</sup>和《贝琪与塔西》<sup>4</sup>之类的事情。而爸爸还掺和进来，总是要读《五个小孩和它》<sup>5</sup>给他们听，因为他觉得这是一部很棒的文学作品。安也觉得这本书足以跟《贝琪与塔西》相媲美。

罗杰也很喜欢科幻故事书，但是爸爸对此下了禁令。他觉得这些科幻故事就像故意做噩梦似的，如果飞碟真的着陆了，他也没兴趣了解。罗杰觉得他这是故意逃避现实。不过，他们三个倒

1 该书讲述了英法百年战争背景下，著名武士奈杰尔指挥的白衣纵队四处征战的故事。其作者阿瑟·柯南·道尔（1859—1930）广为人知的作品是福尔摩斯侦探小说。

2 作者简·波特（1776—1850），该书讲述爱德华一世征战苏格兰的故事。

3 作者路易莎·梅·奥尔科特（1832—1888），该书以美国南北战争为背景，讲述一个家庭里四个姐妹的故事。

4 作者莫德·洛夫莱斯（1892—1980），该书讲述了贝琪和塔西这两个好朋友之间的故事。

5 作者伊迪丝·内斯比特（1858—1924），该书讲述了五个小孩子在乡下挖到一个沙精灵，由此展开各种冒险的故事。



是都喜欢魔法故事书。罗杰在十一岁之前还经常期盼自己有一天会魔法，但是一直都没等到，于是渐渐觉得那是不可能的事情了。如果真的有魔法，也许早就被现代科学给干掉了吧。

爸爸却经常说，这个世界上肯定是有魔法的。何况就算真的没有，想象一番不也很愉快吗？他们经常这样展开各种讨论，有时妈妈经过房间听到了，就会大声抱怨爸爸怎么跟他们一样那么小孩子气。安对此很赞同，只是她不太确定妈妈是不是还有别的意思。

安才八岁，几乎相信任何事情。

妈妈不来房里大声抱怨的时候，倒也还是个善解人意的母亲，除了一件事，那就是不让罗杰继续买玩具兵。他已经有两百五十六个了，而且总在房里散得遍地都是。妈妈认为这简直不可理喻。

还有，每当罗杰因为安是个年纪比较小的女孩而奚落她的时候，妈妈就会变得很生气，说这种事情绝对不能发生在这个家里！妈妈说她非常了解安的感受，因为她也做过小女孩，而且是四个孩子里面最小的，她所忍受过的屈辱大概连虫子都难以置信！

但她有时也会讲一些和哥哥姐姐们的趣事，所以罗杰就觉得她不可能备受欺负。他去问马克舅舅，马克舅舅说他们的妈妈是猫的天敌，而且用一根铁棒维持家里的秩序。然后他又去问凯瑟琳姨妈，凯瑟琳姨妈说他们的妈妈一开始是个很可爱的小宝贝，可是越长大就越难相处。不过他没法问简姨妈，因为她几乎不在家，她要么去非洲的黑暗之地参加大型的狩猎游戏，要么就骑着单车周游英国的乡村。

罗杰觉得妈妈的童年应该跟他们的一样，有好有坏，而大部





分时候还是挺好的。

所以呢，日子就这么过着，生活就像一片平静的大海，几乎没有乌云来打扰。直到有一天，一阵风吹了过来。

那是在6月份的某一天，学校刚刚放假没多久，整个愉快的假期摆在眼前，正等着他们开动脑筋去想该怎么度过。妈妈计划去新英格兰<sup>1</sup>旅游，把每个古董店都逛一遍，找各种古老的香料盒，她似乎很喜欢这类东西。爸爸想去加拿大的一个小岛，他年轻的时候曾在那里度过一个美妙的夏天。

罗杰想去一些很酷的地方，例如舍伍德森林<sup>2</sup>。可其他人好像都觉得有点远，于是他认为落基山脉<sup>3</sup>也不错。安还没想好要去哪里，不过她觉得温普勒湖畔挺好的，就在她的好朋友伊迪丝·提姆森家附近。他们打算那天晚上开一个家庭会议，好好商量这件事情。

但是那天下午，爸爸三点半就从办公室回来了，平时他应该是五点半才回家的。他也没有解释，只是像平常一样跟罗杰和安打了个招呼，然而那声音怎么听都感觉不太对劲。

不久，他和妈妈就进房里关上门，开始一场漫长的谈话，就好像要永远说下去似的。

罗杰和安面对这么反常的情况，不知道该怎么办才好。不过他们很快就不管了，津津有味地画起弗兰肯斯坦<sup>4</sup>来。画完以后，他们又互相比较谁画的科学怪人最恐怖。罗杰还想让安跟他一起

1 美国的东北部地区。

2 位于英国诺丁汉郡，是传说中罗宾汉一伙人劫富济贫的地方。

3 位于北美洲西部，从加拿大横越美国西部，直到新墨西哥州，绵延超过4800千米。——其实落基山脉比舍伍德森林更远，作者有意以此调侃。

4 指玛丽·雪莱的科幻小说《弗兰肯斯坦》里的角色。

用玩具兵打仗，只是安对玩具兵从来就不感兴趣，于是他们就一起玩大富翁<sup>1</sup>。

其实他们俩都心不在焉的。安一直在想那扇关着的门，但对罗杰说什么。罗杰也在留意爸爸妈妈说话的声音，可也没对安说什么。

又过了五分钟，两个人再也按捺不住了。他们互相看了一眼，点点头，就把大富翁游戏推到一边去（平常可不会这样），走到楼梯口。卧室的门依然关着，他们只能偶尔听到一两个模糊的字眼，语气听起来很不妙。

“我有预感，他们要离婚了。”罗杰这么说。最近他在电视上看到很多老电影里就是这么演的。

安摇了摇头：“听起来不像是生气，只是很担忧。你说，爸爸是不是犯罪啦？”（安也在电视上看过这类老电影。）

“不可能，”罗杰说，“他那么好，一点儿也不狡猾。要是做了坏事，立刻就会被警察给抓起来的。”

“说不定是他们俩一起做的呢。”安说。但这些猜测都不对。

这时，声音停止了，门打开了，爸爸妈妈走出来，很不自然地对他们笑了笑，说该吃晚饭了。晚饭是妈妈很拿手的肉馅糕和松饼，可两个孩子都吃得很不是滋味，松饼就跟铅一样硬。

罗杰吃到第四个松饼的时候，终于忍不住了。他把还没吃完的松饼放在盘子里，大声地说：“这不公平，不公平。明明谁都看得出不对劲，却不告诉我们发生了什么事！”

“我们已经不是小孩子了，”安附和地说，“不管事情多糟，



<sup>1</sup> 一种游戏，参与者通过各种道具和虚拟赚钱的手段，让自己最终成为大富翁而胜出。

我们都会挺住的。”

“没那么糟糕啦，”爸爸说，“只是，恐怕这个夏天我们去不了落基山脉或是温普勒湖畔了。”

说完，他就起身去拿甜点。等他走开以后，妈妈才告诉他们俩是怎么回事。

原来，爸爸生病了，得去马里兰州巴尔的摩一家医院里治疗。她不愿在这种时刻跟爸爸分开，所以她也要去。如此一来就得花掉一大笔钱，所以他们没法把孩子们送到其他地方去度假。大家都要去马里兰州，罗杰和安得在那里过一段时间。至于去多久，一时半会儿也没法确定，说不定是整个夏天。

“去不了山脉和湖泊，爸爸希望你们不要太失望。”她最后这么说。

罗杰听完以后，先是沉默了一阵子，接着便满脸通红地说：“关键不是这个，而是爸爸！”

“我知道。”妈妈说。

“很严重吗？”罗杰说。

“里斯医生几乎肯定他会好起来的。”

“几乎？”罗杰说。

“我知道。”妈妈说。

安什么也没说。但是过了一会儿，她看到爸爸拿着皇家安妮樱桃和海绵蛋糕回来时，立刻跑过去把盘子接了过来。她觉得爸爸生病了，身体很虚弱，拿这些东西太重了。

罗杰也从座位跳了下来，跑过去帮爸爸把椅子拉开，好像他自己没法做这件事一样。

大家又重新围着桌子坐好。安没有继续吃，而是盯着爸爸看。



罗杰觉得她的样子实在太煽情了，只是他没有说出口，因为他怀疑自己脸上的表情也一样。

爸爸刚吃进两个樱桃，一抬头，看到罗杰和安的样子，顿时吞不下去了，好像嘴里的樱桃有个大核似的。他只好笑了笑。

“来，孩子们，”他说，“我们可以打开天窗说亮话。我没有任何疼痛，也没那么虚弱不堪需要别人来伺候。只是我的身体里面有些地方不对劲，得去修理一下，而我们要去的地方，那里的医生会处理得很好的。我们每个人都没有时间担心这个，因为我们三天后就得出发啦，这期间我们还有很多东西要准备呢。”

听完这番话，罗杰和安才比较宽心地吃了点甜品，只是海绵蛋糕和皇家安妮樱桃的味道尝起来跟以前很不一样。然而，既然爸爸自己都那么勇敢，他们又怎么能落后呢？

妈妈开始作计划：“你爸爸在医院的时候，我们可以住在凯瑟琳姨妈家里呀。”

“不，玛莎，”爸爸说，“我们不能那样麻烦别人。”

“有何不可？”妈妈说，“我自己的姐姐呀，而且那房子很大、很漂亮。”

“那也不行。”爸爸这四个字就像家里的法律一样不容置疑。

“无论如何，我都得跟她联系一下，”妈妈说，“说不定她能帮我们找一家便宜的旅馆。”

安和罗杰互相看了看。这话听起来一点也不吸引人，让人联想到枝状吊灯上小小的电灯泡，一条长长的、黑黑的走廊和从门缝里吹进来的冷风。不过，现在不能只顾自己的感受了。所以他们主动去收拾餐桌和洗碟子，还试着说些欢快的话来互相打气。安说：“可怜的爸爸。”罗杰就说：“对呀。”罗杰说：“你忘



了清理水槽。”安则说她正打算来做。（其实一点也不欢快。）

他们从厨房出来的时候，看到妈妈刚挂上电话。“她坚持要我们去，弗雷德。我就知道她会这样的。孩子们，我们还是要去跟凯瑟琳姨妈一起住的。你们可以跟杰克和伊丽莎一起玩了。”

“噢。”罗杰还没说完，安就给了他一个心照不宣的表情。

“噢什么呀？”妈妈问。

“啊，没什么啦。”这时已经到了安睡觉的时间，罗杰也该上楼去收拾收拾，半小时后才到他自己的睡觉时间。

“杰克和伊丽莎耶！”安在楼梯上悄悄地对罗杰说，“救命呀！”

两年前杰克和伊丽莎也跟他们一样住在这个小镇里。他们最后一次看到伊丽莎的时候，她才刚九岁，是这片街区——也许在其他街区也一样——最蛮横的小姑娘。而杰克呢，他只关心他的莱卡照相机，整天都泡在暗室里，只有吃饭时间才出来。有一回安调皮地说，他是出来看自己的影子的，就像土拨鼠日<sup>1</sup>一样。

“不过他棒球倒是打得很好。”罗杰说。

“那，”安说，“也只是一点点好玩而已呀。”

“安，快去睡觉，”妈妈在楼下催促着，她只好乖乖照做。可她睡不着，躺在床上翻来覆去地想着马里兰州巴尔的摩。她所能想到的跟巴尔的摩有关的东西只有金黄鹂鸟<sup>2</sup>。她试着想象一幅黄色和黑色的城市画面，就跟金黄鹂鸟的羽毛一样。过了一会儿，她踮着脚尖到书架上找《美国家庭百科全书》的第一册。“巴

1 每年2月2日是美国传统的土拨鼠日。这一天土拨鼠会从冬眠中醒来，出洞来看自己的影子。如果看到影子，就继续回洞睡觉；如果没看到影子，就说明春天要到了。

2 金黄鹂鸟是巴尔的摩的州鸟。





尔的摩，马里兰州，”她读着，“是美国排名第八的大城市，有 859,100 人口。其主要生产钢铁制品、草帽，等等。”

她回到床上闭上眼睛，看到一个被炼钢的大熔炉烧成橘黄色的天空，还有黑色铸铁厂下面 859,100 张黑糊糊的劳动人民的脸庞，他们全都戴着草帽。“我只知道，草帽是会着火的。”她喃喃自语地说。渐渐地，她就睡着了。

罗杰坐在自己房间的地板上，周围簇拥着那两百五十六个玩具兵。他心不在焉地开始玩一场小战争。显然，要是有人在旁边看着，他就不会这么做了。现在他已经十一岁了，留着这些玩具兵只是作为一种收藏。但当他感到孤独、不开心，或是有什么事情不对劲时，还是会偷偷摸摸地跟这些收藏品玩。毕竟，他其实才十岁半而已。

在罗杰的玩具兵里头，有两百零七个是现代版的英国掷弹兵，大部分是他自己买的，有些是别人送的。有三十一一个“一战”时期的老兵，是他爸爸以前玩的。还有十七个美西战争的幸存者，是从他爷爷那一代流传下来的。

第二百五十六个玩具兵比这些都古老。没有人确切地知道它是什么时候出现的，但罗杰的爸爸说它在他们家族里已经流传了很多代。没人知道它是哪一类兵，甚至很难认出它究竟是不是士兵，因为它身上的油漆都剥落了，而且它的武器——假如曾经有的话——也已经随着岁月的流逝而遗失了。

但它的大小跟玩具兵一样，而罗杰、罗杰的爸爸以及爸爸的爸爸等，一直把它跟其他玩具兵放在一起玩。虽然每一位爸爸都说它是家里的古董，不能用手碰。

罗杰叫它小老头，而且常常给它安排特殊的岗位，例如哨兵

